

Grieks (nieuwe stijl en oude stijl)

Vorbereidend
Wetenschappelijk
Onderwijs

inzenden scores

Verwerk de scores van de alfabetisch eerste vijf kandidaten per school in het programma Wolf of vul de scores in op de optisch leesbare formulieren.

Zend de gegevens uiterlijk op 9 juni naar de Citogroep.

Het correctievoorschrift bestaat uit:

- 1 Regels voor de beoordeling
- 2 Algemene regels
- 3 Vakspecifieke regels
- 4 Een beoordelingsmodel

1 Regels voor de beoordeling

Het werk van de kandidaten wordt beoordeeld met inachtneming van de artikelen 41 en 42 van het Eindexamenbesluit v.w.o.-h.a.v.o.-m.a.v.o.-v.b.o. Voorts heeft de CEVO op grond van artikel 39 van dit Besluit de Regeling beoordeling centraal examen vastgesteld (CEVO-02-806 van 17 juni 2002 en bekendgemaakt in Uitleg Gele katern nr 18 van 31 juli 2002).

Voor de beoordeling zijn de volgende passages van de artikelen 41, 41a en 42 van het Eindexamenbesluit van belang:

- 1 De directeur doet het gemaakte werk met een exemplaar van de opgaven, de beoordelingsnormen en het proces verbaal van het examen toekomen aan de examinerator. Deze kijkt het werk na en zendt het met zijn beoordeling aan de directeur. De examinerator past de beoordelingsnormen en de regels voor het toekennen van scorepunten toe die zijn gegeven door de CEVO.
- 2 De directeur doet de van de examinerator ontvangen stukken met een exemplaar van de opgaven, de beoordelingsnormen, het proces verbaal en de regels voor het bepalen van de score onverwijld aan de gecommiteerde toekomen.
- 3 De gecommiteerde beoordeelt het werk zo spoedig mogelijk en past de beoordelingsnormen en de regels voor het bepalen van de score toe die zijn gegeven door de CEVO.
- 4 De examinerator en de gecommiteerde stellen in onderling overleg het aantal scorepunten voor het centraal examen vast.
- 5 Komen zij daarbij niet tot overeenstemming dan wordt het aantal scorepunten bepaald op het rekenkundig gemiddelde van het door ieder van hen voorgestelde aantal scorepunten, zo nodig naar boven afgerond.

2 Algemene regels

Voor de beoordeling van het examenwerk zijn de volgende bepalingen uit de CEVO-regeling van toepassing:

- 1 De examinerator vermeldt op een lijst de namen en/of nummers van de kandidaten, het aan iedere kandidaat voor iedere vraag toegekende aantal scorepunten en het totaal aantal scorepunten van iedere kandidaat.
- 2 Voor het antwoord op een vraag of de vertaling van een kolon worden door de examinerator en door de gecommiteerde scorepunten toegekend, in overeenstemming met het beoordelingsmodel.
Scorepunten zijn de getallen 0, 1, 2, ..., n, waarbij n het maximaal te behalen aantal scorepunten voor een vraag of kolon is. Andere scorepunten die geen gehele getallen zijn, of een score minder dan 0 zijn niet geoorloofd.
- 3 Scorepunten worden toegekend met inachtneming van de volgende regels:
 - 3.1 indien een vraag volledig juist is beantwoord of een kolon geheel juist is vertaald, wordt het maximaal te behalen aantal scorepunten toegekend;
 - 3.2 indien een vraag gedeeltelijk juist is beantwoord of een kolon gedeeltelijk juist is vertaald, wordt een deel van de te behalen scorepunten toegekend, in overeenstemming met het beoordelingsmodel;
 - 3.3 indien een antwoord op een open vraag of de vertaling van een kolon niet in het beoordelingsmodel voorkomt en dit antwoord of deze vertaling op grond van aantoonbare, vakinhoudelijke argumenten als juist of gedeeltelijk juist aangemerkt kan worden, moeten scorepunten worden toegekend naar analogie of in de geest van het beoordelingsmodel;

- 3.4 indien slechts één voorbeeld, reden, uitwerking, citaat of andersoortig antwoord gevraagd wordt, wordt uitsluitend het eerstgegeven antwoord beoordeeld;
- 3.5 indien meer dan één voorbeeld, reden, uitwerking, citaat of andersoortig antwoord gevraagd wordt, worden uitsluitend de eerstgegeven antwoorden beoordeeld, tot maximaal het gevraagde aantal;
- 3.6 indien in een antwoord een gevraagde verklaring of uitleg of afleiding of berekening ontbreekt dan wel foutief is, worden 0 scorepunten toegekend tenzij in het beoordelingsmodel anders is aangegeven;
- 3.7 indien in het beoordelingsmodel verschillende mogelijkheden zijn opgenomen, gescheiden door het teken /, gelden deze mogelijkheden als verschillende formuleringen van hetzelfde antwoord of onderdeel van dat antwoord;
- 3.8 indien in het beoordelingsmodel een gedeelte van het antwoord tussen haakjes staat, behoeft dit gedeelte niet in het antwoord van de kandidaat voor te komen.

4 Het juiste antwoord op een meerkeuzevraag is de hoofdletter die behoort bij de juiste keuzemogelijkheid. Voor een juist antwoord op een meerkeuzevraag wordt één scorepunt toegekend. Voor elk ander antwoord worden geen scorepunten toegekend. Indien meer dan een antwoord gegeven is, worden eveneens geen scorepunten toegekend.

5 Een fout mag in de uitwerking van een vraag maar één keer worden aangerekend, tenzij daardoor de vraag aanzienlijk vereenvoudigd wordt en/of tenzij in het beoordelingsmodel anders is vermeld.

6 Een zelfde fout in de beantwoording van verschillende vragen of een zelfde fout in de vertaling van verschillende kolen moet steeds opnieuw worden aangerekend, tenzij in het beoordelingsmodel anders is vermeld.

7 Indien de examinerator of de gecommiteerde meent dat in een toets of in het beoordelingsmodel bij die toets een fout of onvolkomenheid zit, beoordeelt hij het werk van de kandidaten alsof toets en beoordelingsmodel juist zijn. Hij kan de fout of onvolkomenheid mededelen aan de CEVO. Het is niet toegestaan zelfstandig af te wijken van het beoordelingsmodel. Met een eventuele fout wordt bij de definitieve normering van het examen rekening gehouden.

8 Voor deze toets kunnen maximaal 86 scorepunten worden behaald. Scorepunten worden toegekend op grond van het door de kandidaat gegeven antwoord op iedere vraag dan wel de vertaling van ieder kolon. Er worden geen scorepunten vooraf gegeven.

9 Het cijfer voor het centraal examen wordt als volgt verkregen. Eerste en tweede corrector stellen de score voor iedere kandidaat vast. Deze score wordt meegedeeld aan de directeur. De directeur stelt het cijfer voor het centraal examen vast op basis van de regels voor omzetting van score naar cijfer.

3 Vakspecifieke regels

Voor het vak Grieks (nieuwe stijl en oude stijl) VWO zijn de volgende vakspecifieke regels vastgesteld:

1 Bij de beoordeling van een essayvraag geldt dat, indien het maximum aantal woorden is overschreden, hiervoor geen punt(en) in mindering wordt/worden gebracht.

2 Bij de beoordeling van de vertaling moet de score 0 worden toegekend indien in een kolom een zeer ernstige fout is gemaakt; deze score kan niet worden gecompenseerd door de juiste weergave van de rest van het kolom.

3 Indien bij de vertaling een aantekening is genegeerd en indien dit heeft geleid tot een onjuiste weergave van het desbetreffende tekstelement, één scorepunt / meerdere scorepunten in mindering brengen, afhankelijk van de zwaarte van de fout en het maximum van het desbetreffende kolom.

4 Indien bij de vertaling van een kolom een Grieks woord niet is vertaald en dit woord is niet van essentieel belang voor de betekenis van dit kolom, één scorepunt in mindering brengen, tenzij in het beoordelingsmodel anders is vermeld.

4.1 Beoordelingsmodel voor de vragen

Antwoorden	Deel-scores
------------	-------------

Aan het juiste antwoord op een meerkeuzevraag wordt 1 punt toegekend.

Tekst 1 Proloog

Maximumscore 1

- 1 Moderne toeschouwers zijn vaak, in tegenstelling tot de toeschouwers uit de tijd van Euripides, van te voren niet op de hoogte van de hoofdlijnen van het verhaal, de voorgeschiedenis en de handelende personen.
Of woorden van overeenkomstige strekking.

Maximumscore 1

- 2 hun verwantschap

Maximumscore 1

- 3 (Nu) rookt (de stad) (regel 6)

Maximumscore 2

- 4 • (Een man van de Parnassos, Epeios uit Fokis, heeft) met behulp van Pallas (hier een paard gebouwd t/m gebracht) (regel 8-11) 1
• (Athene en Hera,) de godinnen die hen hielpen (bij het veroveren van Troje) (regel 21-22) 1

Opmerking

Niet fout rekenen: (En ik,) verslagen door Athene (regel 21).

- 5 c

Maximumscore 2

- 6 • Verlaten heiligdommen en domeinen van de goden druipen van het bloed (regel 13-14) 1
• En op de treden van het altaar van Zeus Die Huis en Haard Beschermt is koning Priamos dood in elkaar gezakt (regel 14-16) 1

Opmerking

Fout rekenen: regel 25.

Maximumscore 2

- 7 (σὺ δ' αὖ, τὸ σόν,) παράσχες Αἰγαῖον πόρον τρικυμίας βρέμοντα καὶ δίναις ἄλός (regel 82-83).

Indien alleen σὺ δ' αὖ, τὸ σόν als antwoord is gegeven, één scorepunt toekennen.

Maximumscore 4

- 8 • a. Athene was (van 431-404) verwickeld in een verwoestende oorlog met Sparta: de Peloponnesische Oorlog / In strijd met de wapenstilstand (van 421) in de Peloponnesische Oorlog annexeerde Athene het eiland Melos (en liet de mannelijke burgers executeren en de vrouwen als slavinnen wegvoeren) / Athene zond onder aanvoering van Alkibiades (in 415) een grote expeditie naar Sicilië 2

Indien alleen 'de Peloponnesische Oorlog' als antwoord is gegeven of alleen 'Melos' of 'Sicilië', één scorepunt toekennen.

- b. Deze regels (waaruit een anti-oorlogshouding spreekt) bevatten in dat geval een waarschuwing voor de ellende die oorlog voor henzelf met zich mee zou brengen
Of woorden van overeenkomstige strekking. 2

Indien alleen 'waarschuwing voor oorlog' als antwoord is gegeven, één scorepunt toekennen.

Antwoorden	Deel-scores
------------	-------------

Maximumscore 2

- 9 • a. ἀλλ' ἔρπ' Ὀλυμπον (καὶ κεραυνίους βολὰς λαβοῦσα πατρὸς ἐκ χειρῶν καταδόκει) (regel 92-93) 1
- b. (ἀκταὶ δὲ Μυκόνου Δήλιοί τε χοιράδες Σκυῖρος τε Λήμνος θ' αἱ Καφήρειοί τ' ἄκραι πολλῶν θανόντων σώμαθ' (ἔξουσιν) νεκρῶν) (regel 89-91) 1

Opmerking

Niet fout rekenen: αὐτὸς ἄλεθ' (ὑστερον) (regel 97).

Tekst 2

Maximumscore 2

- 10 • a. τοῖς κακῶς πεπραγόσιν (regel 608) 1
- b. (ὡς) ἡδὸν (regel 608) 1

Maximumscore 2

- 11 ἀγόμεθα λεία σὺν τέκνω (regel 614)

Indien alleen ἀγόμεθα of alleen λεία σὺν τέκνω als antwoord is gegeven, één scorepunt toekennen.

Opmerking

Fout rekenen: regel 612-613.

Maximumscore 3

- 12 • a. Troje / de Trojaanse koninklijke familie 1
- b. De uitspraak van Hekabe geldt (zonder dat zij dat beseft) ook voor de Grieken (die op dit moment met behulp van de goden tot grote hoogte zijn gestegen) 1
- Athena / De goden zal / zullen de Grieken treffen met een 'bittere' terugkeer 1
- Of woorden van overeenkomstige strekking.

Maximumscore 2

- 13 twee van de drie onderstaande woorden:
- καὶ / κάπ'
 - βέβηκ'
 - βία

Opmerking

Voor elk goed antwoord een scorepunt toekennen tot een maximum van twee.

Maximumscore 1

- 14 Polyxena / haar dochter is dood / gestorven (geofferd bij het graf van Achilles).
Of woorden van overeenkomstige strekking.

Maximumscore 1

- 15 (τῷ) βλέπειν (a) (τὸ) καταναεῖν (b) τὸ μὲν (γὰρ οὐδέεν) (b) τῷ δ' (ἔνεισιν ἐλπίδες) (a)

Opmerking

Niet fout rekenen: βλέπειν (a) καταναεῖν (b) οὐδέεν (b) ἐλπίδες (a).

Maximumscore 2

- 16 • a. τὸ μὲν γὰρ οὐδέεν (regel 633) 1
- b. τοῦ ζῆν δὲ λυπρῶς κρείσσόν ἐστι καταναεῖν (regel 637) 1

Opmerking

Fout rekenen: ἀλλ' ὅμως ἐμοῦ ζώσης γ' ἄλωλεν εὐτυχεστέρῳ πότμῳ (regel 630-631).

Maximumscore 2

- 17 (κείνη δ',) ὁμοίως ὥσπερ οὐκ ἰδοῦσα φῶς, τέθνηκε (regel 641-642).

Opmerking

De toevoeging κούδ'εν τ/μ κακῶν maakt het antwoord niet fout.

Indien alleen ὁμοίως ὥσπερ οὐκ ἰδοῦσα φῶς als antwoord is gegeven, één scorepunt toekennen.

Maximumscore 2

- 18 (Haar goede reputatie is ook tot het Griekse legerkamp doorgedrongen).
Haar goede reputatie maakt haar nu tot een aantrekkelijke buit / bruid voor de Grieken.
Of woorden van overeenkomstige strekking.

Indien alleen 'haar goede reputatie is ook tot het Griekse legerkamp doorgedrongen' als antwoord is gegeven, één scorepunt toekennen.

Maximumscore 2

- 19 • a. Imperfectum 1
• b. Andromache gebruikt deze werkwoordstijd / het imperfectum om aan te geven dat ze tijdens haar hele huwelijk de gewoonte had zich zo te gedragen 1
Of woorden van overeenkomstige strekking.

- 20 ■ c

Maximumscore 2

- 21 Door het noemen van de naam Achilles wordt benadrukt dat de vrouw van Hector de maîtresse / vrouw van de zoon van de moordenaar van Hector wordt.
Of woorden van overeenkomstige strekking.

Indien alleen 'Achilles was de moordenaar van Hector' als antwoord is gegeven, één scorepunt toekennen.

Tekst 3

Maximumscore 1

- 22 Hector

Maximumscore 2

- 23 • In dit gedicht leeft Astyanax nog als de Grieken over zee naar huis terugkeren (Hij moet op hun schepen roeien) 1
• Bij Euripides wordt Astyanax door de Grieken van de muren van Troje gegooid 1
Of woorden van overeenkomstige strekking.

Maximumscore 2

- 24 • In dit gedicht zegt Andromache 'Anderen verging het slechter' 1
• In de tragedie 'Trojaanse vrouwen' klaagt Andromache erover dat haar situatie / lot veel erger is dan die / dat van andere Trojaanse vrouwen 1
Of woorden van overeenkomstige strekking.

4.2 Beoordelingsmodel voor de vertaling

Antwoorden	Deel-scores
Kolon 25 Maximumscore 2 καὶ μὴν Ὀδυσσεὺς ἔρχεται σπουδῇ ποδός, Ἑκάβη, Kijk daar komt Odysseus met haastige pas, Hekabe, / Kijk daar, Hekabe, Odysseus komt met haastige pas,	
Niet fout rekenen: ἔρχομαι terugkeren	
Niet fout rekenen: Ἑκάβη als vocativus vertaald bij kolon 26	
Ὀδυσσεὺς niet als onderwerp vertaald	<u>0</u>
ἔρχομαι gaan	<u>1</u>
ἔρχομαι weggaan	<u>0</u>
Ἑκάβη niet als vocativus vertaald	<u>0</u>
Ἑκάβη niet vertaald	<u>1</u>
Kolon 26 Maximumscore 3 νέον τι πρὸς σὲ σημανῶν ἔπος. om (aan) u / jou een (of ander) nieuw bevel / woord mee te delen / duidelijk te maken.	
Niet fout rekenen: νέον τι ἔπος iets nieuws	
Niet fout rekenen: σημανῶν nevenschikkend vertaald met ἔρχεται (kolon 25) (Bijvoorbeeld: hij komt en zal meedelen)	
νέον jong / onlangs	<u>1</u>
νέον niet met ἔπος verbonden	<u>1</u>
τι in enig opzicht	<u>2</u>
τι wat? / waarom?	<u>1</u>
πρὸς σὲ bij u	<u>2</u>
πρὸς σὲ van (de kant van) u	<u>0</u>
πρὸς σὲ verbonden met ἔρχεται (kolon 26)	<u>2</u>
σημανῶν gelijktijdig vertaald	<u>2</u>
σημανῶν voortijdig vertaald	<u>0</u>
σημανῶν vertaald als genitivus	<u>0</u>
σημαίνω gissen	<u>0</u>
σημαίνω voorspellen	<u>1</u>
ἔπος zaak / aangelegenheid	<u>2</u>
ἔπος epos / lied / (orakel)spreuk	<u>1</u>
ἔπος vertaald als onderwerp van σημανῶν	<u>0</u>
ἔπος vertaald als vorm van λέγω	<u>0</u>
Kolon 27 Maximumscore 1 γύναι, (Me)vrouw,	
γύναι vrouwen	<u>0</u>
γύναι niet vertaald	<u>0</u>
γύναι niet vertaald als vocativus	<u>0</u>

Antwoorden	Deel-scores
------------	-------------

Kolon 28

Maximumscore 2

δοκῶ μὲν σ' εἰδέναι γνώμην στρατοῦ

ik meen / denk / geloof / neem (wel) aan dat u de mening / wens / het besluit / oordeel van het leger kent

Niet fout rekenen: δοκῶ het schijnt mij dat / het is mijn mening dat

Niet fout rekenen: στρατοῦ van de troepen

δοκέω blijken / goedvinden / besluiten

δοκῶ het schijnt dat / de mening is dat

σ' εἰδέναι niet vertaald als A.c.I

σ' jullie

σ' niet vertaald als 2e pers.

εἰδέναι niet vertaald als infinitivus van οἶδα

γνώμη verstand

στρατός schare / troep

στρατός volk

στρατοῦ niet vertaald als gen. ev.

0

1

0

1

0

0

0

1

0

0

Kolon 29

Maximumscore 1

ψηφόν τε τὴν κρανθεῖσαν·

en het afgekondigde besluit / oordeel;

Niet fout rekenen indien τὴν κρανθεῖσαν ook is verbonden met γνώμην (kolon 28)

ψηφόν niet vertaald en τὴν κρανθεῖσαν alleen verbonden met γνώμην (kolon 28)

ψηφός (kiezel- / edel-)steen / stem(steen) / rechtbank

τε niet vertaald als voegwoord

0

0

0

Kolon 30

Maximumscore 2

ἀλλ' ὅμως φράσω.

maar toch zal ik het zeggen / meedelen.

Niet fout rekenen: maar laat ik het toch zeggen.

Niet fout rekenen: ἀλλ' vooruit!

Niet fout rekenen: ὅμως evenzeer / evengoed

Niet fout rekenen: φράσω vertaald als praesens

ἀλλ' vertaald als vorm van ἄλλος

ὅμως op gelijke wijze (als) / gelijkelijk

φράσω vertaald als verleden tijd

φράσω vertaald als vorm van φράσσω (tegen elkaar drukken / volstoppen / afsluiten e.d.)

φράζω bevelen / besluiten / bemerken

0

0

0

0

0

Kolon 31

Maximumscore 2

ἔδοξ' Ἀχαιοῖς

De Grieken / Achaeërs hebben besloten / Het scheen de Grieken / Achaeërs goed toe

De Grieken dachten / het scheen de Grieken (te doden)

ἔδοξ' vertaald als praesens

ἔδοξ' vertaald als futurum

ἔδοξ' niet vertaald als vorm van δοκέω

ἔδοξ' niet vertaald als persoonsvorm

Ἀχαιοῖς (aan) Achaea

0

1

0

0

0

0

Antwoorden	Deel-scores
------------	-------------

Kolon 32

Maximumscore 2

παῖδα σὴν Πολυξένην σφάζαι
uw kind / dochter Polyxena te slachten / doden

παῖδα slaaf	<u>0</u>
παῖδα niet verbonden met Πολυξένην	<u>0</u>
παῖδα σὴν Πολυξένην σφάζαι dat uw dochter Polyxena offert	<u>0</u>
παῖδα σὴν Πολυξένην σφάζαι dat uw dochter Polyxena geofferd wordt	<u>1</u>
σφάζαι voortijdig vertaald	<u>0</u>
σφάζαι natijdig vertaald	<u>1</u>

Kolon 33

Maximumscore 1

πρὸς ὄρθον χῶμ' Ἀχιλλείου τάφου.
bij de hoge heuvel van het graf van Achilles / bij de hoge grafheuvel van Achilles.

Ἀχιλλείου (van) Achilleios	<u>0</u>
τάφος begraving / het begraven / begrafenis	<u>0</u>

Kolon 34

Maximumscore 3

ἡμᾶς δὲ πομπὸς καὶ κομιστήρας κόρης τάσσουσιν εἶναι.
(en) ze dragen ons op / bevelen ons (be)geleiders / begeleiding en bringers van het meisje
te zijn / (en) zij wijzen ons aan als begeleiders en bringers van het meisje;

Niet fout rekenen, indien ἡμᾶς is vertaald met <i>mij</i> ἐν πομπὸς καὶ κομιστήρας als enkelvoud.	
Niet fout rekenen: τάσσουσιν zij hebben aangewezen / wezen aan / bevalen / hebben bevolen	
ἡμᾶς jullie (als lijdend voorwerp)	<u>1</u>
ἡμᾶς vertaald als onderwerp van τάσσουσιν	<u>0</u>
ἡμᾶς vertaald als bezittelijk voornaamwoord	<u>0</u>
πομπός gever / zender	<u>2</u>
πομπὸς opgevat als vorm van πομπή (behalve: begeleiding)	<u>0</u>
κόρη lange, over de hand heen reikende mouw / Persephone / pop(je) / oog	<u>0</u>
κόρης niet vertaald	<u>1</u>
κόρης niet vertaald als gen. ev.	<u>0</u>
τάσσουσιν vertaald als futurum	<u>0</u>
τάσσω opstellen	<u>1</u>
τάσσω vaststellen	<u>2</u>
εἶναι vertaald als inf. van εἶμι	<u>1</u>
εἶναι vertaald als inf. van ἵημι	<u>0</u>

Antwoorden	Deel-scores
------------	-------------

Kolon 35

Maximumscore 3

θύματος δ' ἐπιστάτης ἱερέυς τ' ἐπέσται τοῦδε παῖς Ἀχιλλέως.

(en) als leider en (als) priester van dit offer zal de zoon / het kind van Achilles aanwezig zijn.

Niet fout rekenen: ἐπιστάτης als hoofd

Niet fout rekenen: παῖς een zoon / een kind

θύματος τοῦδε verbonden met ἐπέσται: zal aanwezig zijn bij dit offer

ἐπιστάτης ἱερέυς τ' niet predicatief vertaald (bijvoorbeeld: de leider en de priester)

ἐπιστάτης ἱερέυς als deskundige priester

ἐπιστάτης chef / meester / deskundige

ἐπιστάτης gouverneur / president / administrateur / commissaris / achterman

ἐπιστάτης vertaald als werkwoordsvorm

ἐπέσται als praesens vertaald

ἐπέσται als verleden tijd vertaald

ἐπέσται niet vertaald als werkwoordsvorm

παῖς Ἀχιλλέως de zoon Achilleos

2
1
2
2
1
0
2
0
0
1

Kolon 36

Maximumscore 1

οἶσθ' οὖν

U weet dus / dan / nu

οἶσθ' niet vertaald als indicativus 2e pers. ev. van οἶδα

οὖν niet

0
0

Opmerking

De woorden ὁ δράσον μήτ' zijn voorvertaald.

Kolon 37

Maximumscore 2

ἀποσπασθῆς βία

u met geweld / kracht wordt / zult worden weg-/meegesleurd

ἀποσπασθῆς niet passief vertaald

ἀποσπασθῆς vertaald als 3e pers. ev. (zij wordt weggesleurd)

ἀποσπασθῆς u bent / werd weggesleurd

ἀποσπάω scheiden

ἀποσπάω losmaken / beroven / meelokken

βία voor geweld / verkrachting

βία tegen uw wil

βία voor een macht

βία levenskracht / geestkracht

βία (leger)macht

0
0
0
1
0
0
1
0
0
1

Opmerking

De woorden μήτ' ἐς χερῶν ἀμιλλαν ἐξέλεθης ἐμοί zijn voorvertaald.

Antwoorden	Deel-scores
------------	-------------

Kolon 38

Maximumscore 3

γίγνωσκε δ' ἄλκην καὶ παρουσίαν κακῶν τῶν σῶν.

(en / maar) begrijp / bemerk / (er)ken / zie uw zwakte en de aanwezigheid van uw ellende / en uw huidige ellendige situatie in.

Niet fout rekenen: παρουσίαν aanwezigheid (zonder lidwoord)

γίγνωσκε je ziet in

γίγνωσκε niet vertaald als imperativus van γινώσκω (behalve 'je ziet in')

παρουσία aankomst / terugkomst

παρουσίαν slechte aanwezigheid

κακῶν τῶν σῶν van jouw slechte eigenschappen / lafheden

κακῶν τῶν van de slechten / slechte mensen

σῶν vertaald als vorm van σῶς

1

0

0

0

0

0

0

Opmerking

De woorden σοφόν τοι κἄν κακοῖς ἂ δει φρονεῖν zijn voorvertaald.

Kolon 39

Maximumscore 2

αἰᾶ· παρέστηχ', (kolon 40) , ἀγὼν μέγας,

Ach / o, een grote / belangrijke strijd dient zich aan,

Niet fout rekenen: ἀγὼν gevaar / hoogste inspanning

αἰᾶ uiting van smart / aarde / land / als, als

ἀγὼν wedstrijd / beslissing

ἀγὼν bijeenkomst / vergadering / scheepskamp / het samengestroomde publiek bij

wedstrijden / wedstrijdterrein / proces / doel

ἀγὼν vertaald als vorm van ἄγω

ἀγὼν vertaald als vorm van ἄγος / ἄγος / ἄγός

0

1

0

0

0

0

Kolon 40

Maximumscore 1

ὡς ἕοικ'

naar het schijnt / zoals het lijkt / zoals duidelijk is / blijkbaar / kennelijk

ὡς alle andere betekenissen

ἕοικ' vertaald met persoonlijk onderwerp (hij / zij)

ἕοικ' het gelijkt / past / behoort

0

0

0

Kolon 41

Maximumscore 1

πλήρης στεναγμῶν

vol (met / van) gezucht / zuchten / jammerklachten

πλήρης bemand / volledig / gaaf

πλήρης niet vertaald als nominativus enkelvoud

στεναγμῶν niet vertaald als genitivus afhankelijk van πλήρης

0

0

0

Kolon 42

Maximumscore 1

οὐδὲ δακρύων κενός.

en / ook niet verstoken van / zonder tranen.

δακρύων vertaald als participium

οὐδὲ δακρύων verbonden met kolon 41 (vol met zuchten en niet met tranen)

κενός ijdel / vruchteloos / zonder reden

0

0

0

Antwoorden	Deel- scores
Kolon 43	
Maximumscore 2	
κᾶγωγ' ἄρ' οὐκ ἔθνησκον Ook ik stierf (dus) niet / ben (dus) niet gestorven	
Niet fout rekenen: En ik ben (dus) niet gestorven	
κᾶγωγ' ἄρ' οὐκ ἔθνησκον als vraagzin vertaald	<u>0</u>
ἔθνησκον ik sterf	<u>0</u>
ἔθνησκον vertaald als 3e pers. mv.	<u>0</u>
ἔθνησκον niet vertaald als vorm van θνήσκω	<u>0</u>
Kolon 44	
Maximumscore 2	
οὐ μ' ἐχρήην θανεῖν, waar het nodig was dat ik zou sterven / stierf / gestorven was / waar ik moest / had moeten sterven,	
Niet fout rekenen: waar het voor mij nodig was te sterven	
μ' niet vertaald (bijv.: waar het nodig was te sterven)	<u>1</u>
μ' vertaald als μή	<u>0</u>
θανεῖν niet als vorm van θνήσκω vertaald	<u>0</u>
Kolon 45	
Maximumscore 2	
οὐδ' ὄλεσέν με Ζεύς, en Zeus vernietigde mij niet / doodde mij niet / heeft mij niet vernietigd / gedood,	
Niet fout rekenen: en (waar) Zeus mij niet vernietigde	
ὄλεσέν niet vertaald als vorm van ὄλλυμι	<u>0</u>
ὄλεσέν vertaald als praesens / futurum	<u>0</u>
ὄλλυμι verliezen	<u>0</u>
Kolon 46	
Maximumscore 1	
τρέφει δ', maar (hij) houdt me in leven,	
Niet fout rekenen: (en hij) houdt me in leven,	
τρέφει niet vertaald als 3e pers. ev.	<u>0</u>
τρέφει hij hield me in leven	<u>0</u>
Kolon 47	
Maximumscore 3	
ὅπως ὀρώ κακῶν κάκ' ἄλλα μείζον' ἢ τάλαιν' ἐγώ. opdat / om ervoor te zorgen dat ik, (de) ongelukkige, na al mijn ellende (nog) andere grotere ellende zie / zal zien.	
Niet fout rekenen: ὅπως ὀρώ zodat ik kan zien	
Niet fout rekenen: ἢ τάλαιν' ἐγώ de ongelukkige ik	
ὅπως ὀρώ zodat ik zie	<u>1</u>
ὅπως alle andere niet finale betekenissen	<u>0</u>
ἄλλα maar	<u>0</u>
μείζον' en / of ἄλλα niet verbonden met κάκ'	<u>0</u>
κάκ' ἄλλα μείζον' niet als lijdend voorwerp bij ὀρώ vertaald	<u>0</u>
τάλαιν' niet vertaald als vorm van τάλας	<u>1</u>
ἢ τάλαιν' ἐγώ ik die het / ze verdraag	<u>1</u>

Einde